



町田 忍

Machida Shinobu 著

章蓓蕾 譯

錢湯

錢湯：「浮世の垢」も落とす庶民の社交場
洗去浮世之垢的庶民社交場所

錢湯

錢湯：「浮世の垢」も落とす庶民の社
洗去浮世之垢的庶民

場所

町田 忍

Machida Shinobu 著

章蓓蕾 譯



日本再發現001

錢湯：洗去浮世之垢的庶民社交場所

錢湯：「浮世の垢」も落とす庶民の社交場

作者 町田忍
譯者 章蓓蕾
責任編輯 莊琬華
發行人 蔡澤蘋
出版發行 健行文化出版事業有限公司
台北市105八德路3段12巷57弄40號
電話／02-25776564・傳真／02-25789205
郵政劃撥／0112295-1
九歌文學網 www.chiuko.com.tw
排版 綠貝殼資訊有限公司
印刷 晨捷印製股份有限公司
法律顧問 龍躍天律師・蕭雄淋律師・董安丹律師
初版 2017年10月
定價 350元

書號 0211001
ISBN 978-986-94307-9-1（平裝）
（缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回本公司更換）

版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

Sento: "Ukiyonoaka" mo Otsu Shomin no Shakoba by Shinobu Machida
Copyright © 2016, Shinobu Machida

Traditional Chinese translation copyright © 2017 Chien Hsing Publishing Co., Ltd.
All rights reserved. Original Japanese language edition published by Minerva Shobo Ltd.
Traditional Chinese translation rights arranged with Imajinsha Co., Ltd.
through Sun Culture Enterprises Ltd.

國家圖書館出版品預行編目資料

錢湯：洗去浮世之垢的庶民社交場所／町田忍著；
章蓓蕾譯．-- 初版．-- 臺北市：健行文化出版：九歌
發行，2017.10
232面；14.8×21公分．--（日本再發現；001）
譯自：錢湯：「浮世の垢」も落とす庶民の社交場
ISBN 978-986-94307-9-1（平裝）

1. 沐浴 2. 歷史 3. 日本

538.165

106014601

卷頭彩色特集

錢湯的視覺之旅

錢湯裡，既有人類的交流，
也有日本早已失去的溫暖人心。

我們對錢湯了解越深，
越能重新發現錢湯的美好。

目前，日本全國共有將近四千家錢湯，
讓我們一起欣賞錢湯充滿魅力的一面吧。

鐵管做成的煙囪。煙囪曾是城鎮
街道的地標（京都府京都市・
白川溫泉，現已歇業。煙囪，
P215）。

東京錢湯的特徵為寺廟佛殿的
建築造型（東京都足立區・寶
湯，P61）。





木格構成的線條看來十分美麗（岐阜縣高山市・桃湯，p99）。



小巷盡頭的錢湯，門口的暖帘是它的標誌，帘上寫著一個很大的「ゆ」（大阪府大阪市・源橋溫泉，p114）。



紅磚砌成的煙囪十分罕見（群馬縣沼田市・旭湯的煙囪，現已歇業）。

粉紅色外觀創造出別緻時髦的氣氛（北海道函館市・大正湯，p96）。





古老的木製鞋箱（北海道小樽市・小町湯，P95）。



脫衣場裡放著各式各樣的道具，體重機、冰箱、代售的洗髮精等（奈良縣奈良市・稻妻溫泉，P116）。



值班人員的座位「番台」（神奈川縣橫濱市・仲乃湯の番台，P83）。



籐製的衣物籃令人感覺溫暖（東京都中央區・世界湯，P134）。

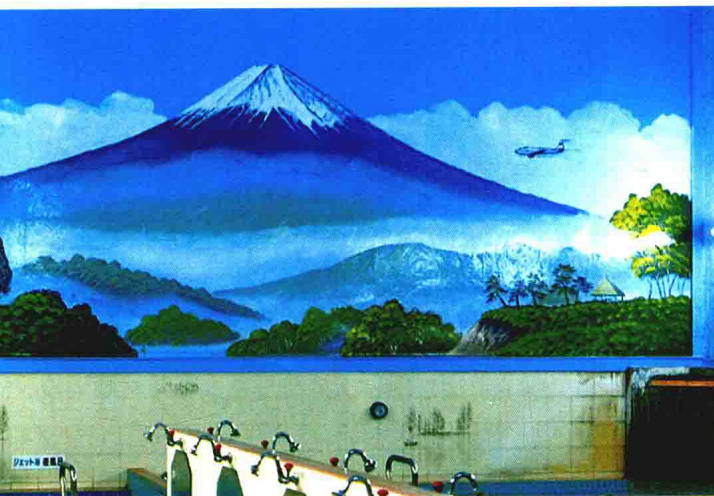


寫上熟客姓名的柳條簍（京都府京都市・錦湯，P110）。

錢湯的 富士山

錢湯壁畫的 富士山 作品比較

踏進浴室立即躍入眼簾的富士山。中島盛夫繪師繪製（東京都足立區・大黑湯，P108）。



錢湯裝飾 景色 1



錢湯水栓（東京都台東區・二十世紀浴場。現已歇業）。

錢湯繪師競技



丸山清人繪師（左邊照片）的錢湯壁畫富士山圖（東京都大田區・明神湯，P169）。



中島盛夫繪師（左邊照片）的錢湯壁畫富士山圖。請大家找出兩張畫裡富士山頂積雪畫法的差異（東京都目黑區・永生湯。現已歇業）。

※這裡介紹的錢湯壁畫是筆者採訪時看到的作品，現在也有可能已經改成其他的壁畫。

充滿摩登氣息的室內裝潢也跟富士山壁畫非常相配。這間浴室的女湯部分畫了一幅亦富士。左邊是中島盛夫繪師的作品，右邊是丸山清人繪師的作品（東京都文京區・福之湯，P68）。



錢湯壁畫繪製過程

1



2



3



4



5



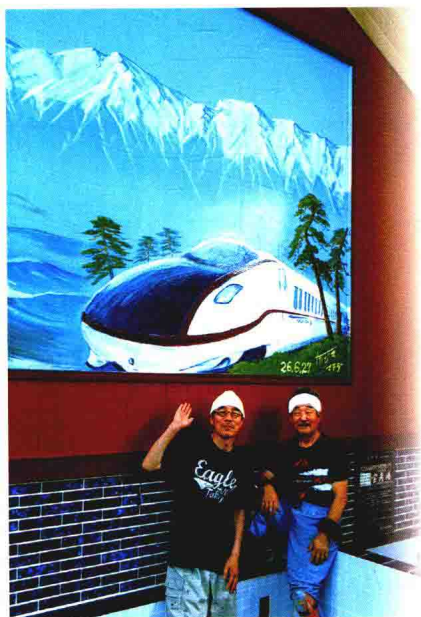
- 1 舊的錢湯壁畫如有破損，先用工具刮平。
- 2 使用粉筆在舊壁畫上描線打底。
- 3 使用滾筒刷或大型油漆刷一口氣塗完天空的部分。
- 4 細部使用小型刷子小心描繪。
- 5 完成依委託人的請求，描繪富士山與國立站的舊車站屋舍，成列的櫻花林（東京都國立市・鳩湯。丸山清人繪師製作）。



山中小屋。笹野富輝繪師製作（神奈川縣橫須賀市・當湯，P109）。



東京晴空塔。中島盛夫繪師製作（東京都墨田區・荒井湯，P165）。



北陸新幹線（東京都練馬區・北町浴場）照片裡右邊是中島盛夫繪師，左邊是筆者。

各種錢湯 壁畫



埃佛勒斯峰。中島盛夫繪師製作（東京都市田谷區・富貴湯，現已歇業）。



船與赤富士。丸山清人・中島盛夫繪師共同製作（東京都杉並區・並之湯）。

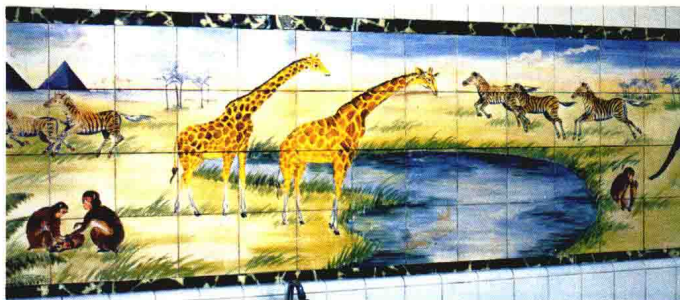


石川縣名勝，見附島。中島盛夫繪師製作（東京都目黑區・永生湯，現已歇業）。



浴場的照明（東京都台東區，二十世紀浴場，現已歇業）。

磁磚 拼貼畫



動物（東京都江東區・常盤湯，
p178）。

錢湯裝飾
情景
3



三助（上）與呼
叫三助時使用的
木牌（左）（三
助，p197）。



日本童話故事〈喀喀喀山〉（東京都目黑
區・松湯，現已歇業）。

錢湯裝飾
情景
4



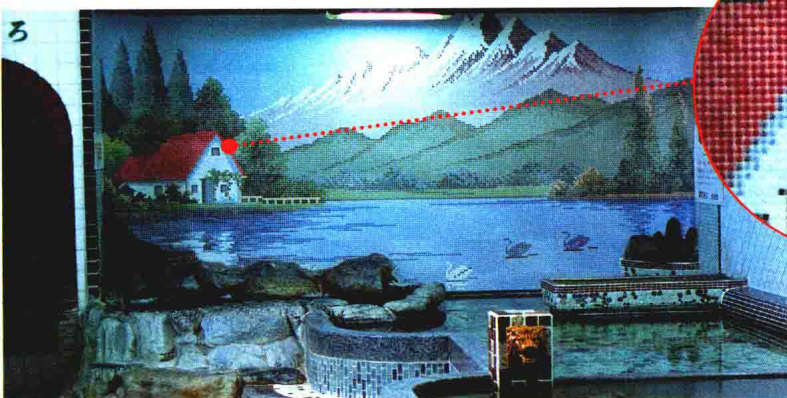
浴室中央的圓形浴槽（沖繩縣沖繩市・中乃湯）。



裸婦（東京都墨田區・松湯，現已歇業）。



裸婦與動畫人物（東京都足立區・小櫻湯，現已歇業）。



阿爾卑斯山脈（奈良縣奈良市・稻妻溫泉，P117）。



無數小型磁磚拼成一幅圖畫。

玻璃畫



所謂玻璃畫，是在玻璃板的一面作畫，然後從另一面觀賞。現在已很難在錢湯看到玻璃畫（東京都目黑區・松湯，現已歇業）。



寫著「わ」的木板（左），表示熱水「燒好了」=營業中，寫著「ぬ」的木板（右）表示熱水「已放掉」=打烊。這種木板裝飾出自錢湯藝術家上原義治的構想與製作（東京都足立區・寶湯，P61）。



一般所說的錢湯水桶，通常就是指凱羅林桶（右上）。極少數的錢湯仍然使用木桶（左）（照片裡的錢湯是東京都北區・稻荷湯）。一九六三年開始出售的白色凱羅林桶（右下）現在已經很少見了（凱羅林桶，P193）。



目錄

卷頭彩色特集

錢湯的視覺之旅

前言

..... 001

一、錢湯的歷史

..... 007

「錢湯」誕生以前／008

● 江戸時代的錢湯／019

明治時代之後的錢湯／047

二、錢湯展現的地域性

..... 071

地域不同，錢湯也不一樣／072

● 錢湯與北陸的奇妙關係／087



三、日本名湯巡禮	093
----------	-----

全國錢湯精選	094
● 夢幻的錢湯	124

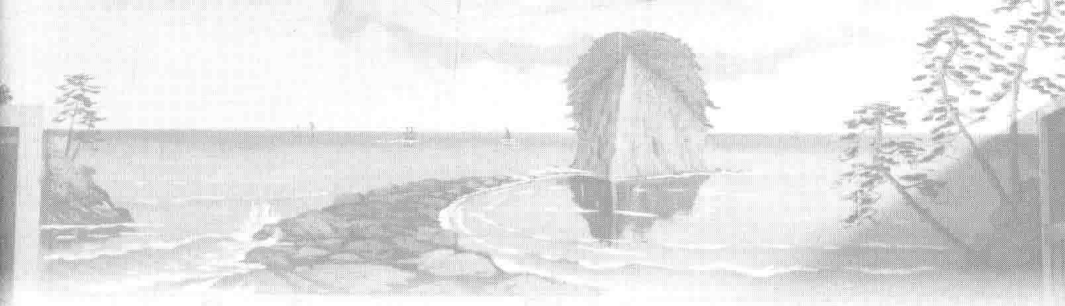
走訪花街的錢湯	133
---------	-----

四、錢湯美學	143
--------	-----

錢湯建築的美學	144
● 錢湯的繪畫	153

五、從現在走向未來	183
-----------	-----

現代的錢湯	184
● 新式錢湯巡禮	203



錢湯雜學

東京郊外的錢湯	046
現存的明治錢湯	070
「番台一坐六十年」—二十世紀浴場	131
浴室排行榜	142
與時俱進的昭和錢湯	202
煙囪的形態	215
結語	217
索引	219
參考文獻	221



前言

.....



目前，大街小巷的錢湯正在急速消失。一九八八年錢湯最繁盛的時期，全日本共有一萬八千三百一十五家，但是到了二〇一五年十月，全國錢湯只剩下四十家以下。

日本最早開設錢湯的歷史，可追溯到八百年前。但到了戰後的高經濟成長期，一般家庭開始在家裡增建浴室，錢湯的數目也隨之逐日遞減，一直到今天，甚至可說錢湯已到危急存亡的關頭也不為過。

或許錢湯愛好者會覺得我的想法太過悲觀，但我平日總在思考，我們現在真的應該把握時間，盡快深入研究錢湯才對。為什麼？因為長久以來，錢湯一直在日本人的生活中扮演著重要的角色。

譬如國內很多貴重的美術品或豪華建築等，都獲得極高的評價而被保留下來，其中還有很多被指定為國寶或文化財。相反的，許多經過漫長歲月的涵養，才變成大眾與庶民日常生活中的民俗活動，反而更難流傳給後世。錢湯就是其中極具代表性的的一種。



但我們再反過頭來看看溫泉，近年來，溫泉越來越受歡迎，那錢湯為什麼會變成瀕危物種呢？

為了尋找這個錢湯之謎的解答，從三十五年前開始，我就不斷四處尋訪，足跡踏遍全國各地。

回想起來，我最先開始對錢湯產生興趣，是在一九八〇年。當時有一位澳洲友人到我家來玩，為了想讓他親自體驗一下日本文化，就帶他到我家附近的宮殿式和風錢湯「永生湯」參觀。那位朋友一看到錢湯的外觀，立刻問我：「為什麼造得跟寺廟、神社那麼像？」

可惜我當時一句話也答不出來。因為我從來沒想過這種問題。也只有文化背景完全不同的外國人，才會提出這種一箭中的的問題吧。

從那以後，我總是不斷在腦中自問：「究竟是為什麼呢？」就在我被這問題折磨到幾乎發瘋的時候，一天，我很偶然地在街頭看到一棟拆了一半的錢湯。那景象令我非常震驚。因為錢湯的屋頂已經被打掉，浴室的錢湯壁畫全部露在外面。

通常，一座有名的建築物即將拆除前，肯定會有人發起保存運動，或甚至還有可能被指定為世界遺產，但是拆除的對象變成錢湯的話，明明這座建築對日本人非常重要，卻總是人不知鬼不覺地悄悄失去蹤影。而且，就算拆光了，也沒人表示不滿。



於是，我踏上了一系列的錢湯巡迴之旅。最先是從我家所在的東京目黑出發，同時也利用相機留下紀錄。當時我甚至還曾被人誤會是土地開發商呢。

前後大約四年的旅途中，我去過五百家錢湯。之後，我又到北海道參訪，在那裡看到了西洋式的摩登錢湯。緊接著，我又展開了東京以外的全國錢湯之旅。

在全國巡迴的旅途上，我學到很多以往從沒聽過的知識。譬如東京的錢湯番台要比其他地方高得多，各地錢湯的浴池形狀和煙囪高度幾乎全都不一樣……。這些訊息其實也談不上什麼新發現，只能算是留在自己腦中的一些疑問吧。譬如說，錢湯裡的富士山圖究竟是誰最先想到的？類似的疑問讓我對錢湯越來越感興趣，腦中想要發掘的謎底也越來越多。

結果，最初只為了尋求解答的探索，現在竟已變成我的終生課題。這項研究活動現在仍然持續進行。二〇一五年十月，「密涅瓦書房」邀我加入「日本再發現系列」的撰寫陣容，我決定把迄今獲得的研究成果，其中包括最新的調查結果，用文字記錄下來。

這本書裡介紹的不只是錢湯建築。除了建築物之外，我還想藉由錢湯文化進而透視日本人的入浴觀和審美感。

